

**Le** vendredi 8 juin 2012  
à 20 h

**Le Conservatoire de McGill**

Friday, June 8, 2012  
8:00 p.m.

**McGill Conservatory**

# **Chanteurs du Conservatoire de McGill**

## **McGill Conservatory Singers**

**Xavier Brossard-Ménard**

directeur artistique / artistic director

**Benjamin Kwong**

piano

**Irina Krasnyanskaya**, piano

**Jean-Fabien Schneider**, piano

**Corinne René**, percussion

**Julien Compagne**, percussion

**Olivier Maranda**, percussion

**Ben Duinker**, percussion

**Sébastien Lamontagne**, percussion



PROGRAMME

**Chanteurs du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Singers**

Bassa Selim, lebe lange! (de / from <i>Die Entführung aus dem Serail</i> )	<b>WOLFGANG AMADEUS MOZART</b> (1756-1791)
Les Djinnns, Op 12	<b>GABRIEL FAURÉ</b> (1845-1924)
Présages et Exhortation (de / from <i>Les Choéphores</i> )	<b>DARIUS MILHAUD</b> (1892-1974)
Veni creator spiritus	<b>CARL ORFF</b> (1895-1982)
Sure on This Shining Night	<b>SAMUEL BARBER</b> (1910-1981)
Summertime	<b>GEORGE GERSHWIN, arr. R. Williams</b> (1898-1937)

**Xavier Brossard-Ménard**

Xavier Brossard-Ménard dirige les Chanteurs du Conservatoire de McGill et le chœur de l'École de musique Vincent d'Indy. Il a été artiste en résidence à l'École FACE, a dirigé le chœur de l'Orchestre symphonique de Drummondville et pendant six ans, le secteur choral de l'École des jeunes de la Faculté de musique de l'Université de Montréal ainsi que l'Ensemble à vents Otto Venti. Il s'est perfectionné auprès de Gilberto Serembe (Milan), Guy Lavigne, Patricia Abbott, Jean-François Rivest et Gilles Auger. À l'automne 2008, il a été invité à diriger le chœur de la Faculté de musique de l'Université de Montréal. Il mène parallèlement une carrière active de clarinetiste. Détenteur d'une maîtrise de l'Université de Montréal, il a de plus perfectionné son apprentissage musical aux conservatoires de Milan et d'Amsterdam.

Il assure la direction artistique de l'ensemble QAT voué à l'interprétation de musiques nouvelles, à l'approfondissement du lien entre la musique et les autres formes d'art ainsi qu'au renouvellement de la formule concertante. Il est invité par plusieurs ensembles et festivals de musique de chambre d'ici et d'ailleurs (Ensemble Kore, Festival de musique de chambre de Montréal, Arraymusic, Ensemble Chorum).



Xavier Brossard-Ménard is the Director of the McGill Conservatory Singers and of École de musique Vincent d'Indy's choir. He was artist-in-residence at FACE School, was the conductor of the Drummondville Symphony Orchestra Chorus, as well as the head of the Choir Department at Université de Montréal's Faculty of Music's Youth School. Xavier also conducted the wind ensemble Otto Venti. He studied with Gilberto Serembe (Milan), Guy Lavigne, Patricia Abbott, Jean-François Rivest and Gilles Auger. Xavier studied the clarinet with André Moisan and Jean-François Normand in Montreal, Luigi Magistrelli in Milan and Herman Braune in Amsterdam.

His different interests have led him towards the performance of new music, as well as the exploration of the link between music and other art forms. He also seeks the renewal of the traditional concert form. He is often invited to conduct youth orchestras in the Montreal region. His musical activities have led him to Toronto, Boston, Philadelphia, Colorado Springs and New York. In June 2011 Xavier was the Assistant-conductor for a production of Bizet's Carmen at the Green Mountain Opera Festival.

## Benjamin Kwong

Benjamin Kwong est pianiste en solo et en ensemble, ainsi qu'un directeur musical basé à Montréal. Il a récemment été en charge de la direction musicale pour le CETM (*Daisy*, 2011), pour les Productions Coracole (*Le pays du sourire*, 2010; *Slipper and the Rose*, 2011), et pour Opera da Camera. Ayant complété son B.Mus. et sa M.Mus. à l'Université McGill au piano, il se consacre actuellement à l'accompagnement vocal et à la musique de chambre.



Benjamin Kwong is a Montreal based pianist, collaborator, and music director. Recent engagements as music director include CETM (*Daisy*, 2011), Coracole Productions (*Le pays du sourire*, 2010; *Slipper and the Rose*, 2011), and Opera da Camera. Having completed his Bachelor's and Master's degrees at McGill University in piano performance, he now works as a vocal and choral pianist, and chamber musician.

**Les Chanteurs du Conservatoire de McGill** est un ensemble dynamique offert aux sopranos, altos, ténors et basses. Les choristes auront la chance de découvrir une grande variété de styles et de langues en visant l'excellence dans l'art du chant choral. Les Chanteurs du Conservatoire de McGill se produit de 4 à 6 fois par année. Les répétitions ont lieu les mardis de 19 h 15 à 21 h 30 au campus Macdonald, à Sainte-Anne-de-Bellevue. L'expérience en chant choral et la lecture musicale sont souhaitables, mais non requises pour se joindre à cet ensemble.



**The McGill Conservatory Singers** is a dynamic ensemble for soprano, alto, tenor, and bass singers. Choristers are offered the opportunity to sing in a variety of styles and languages, being challenged to work toward excellence in the art of choral singing. The choir performs 4 to 6 times per year and rehearses on Tuesdays from 7:15 p.m. to 9:30 p.m., on McGill University's Macdonald Campus in Ste-Anne-de-Bellevue. Although previous choral experience and the ability to read music is preferable, it is not mandatory.

## Chorales du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Choirs

La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill a été fondée en 1994 avec 16 choristes. En 1998, on crée une chorale préparatoire, la Chorale d'enfants. Un troisième ensemble voit le jour en janvier 2007, les Chanteurs du Conservatoire de McGill. Le répertoire de ces trois chorales est varié et les choristes sont sensibilisés au répertoire classique, au folklore, au chant ethnique ainsi qu'à la musique contemporaine. Finalement en 2010 l'ensemble vocal PopTones, consacré à l'interprétation d'une grande variété d'arrangements de musique populaire, est créé. Les quatre chorales se produisent régulièrement sur des scènes montréalaises, notamment les salles Pollack, Redpath et Tanna Schulich de l'Université McGill.



In 1994 the McGill Youth Choir was founded with 16 choristers. As it grew, a training choir, the Children's Choir, was introduced in 1998. A third addition to the McGill Conservatory choir family was the Adult Choir in 2007. Repertoire of these three choirs is varied and exposes choristers to classical, folk, ethnic, seasonal and contemporary music. Finally the PopTones Vocal Ensemble, which performs a wide range of popular music, was founded in 2010. The choirs perform regularly on Montreal stages such as McGill's Pollack, Redpath and Tanna Schulich Halls.

## Chanteurs du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Singers

Andreas Barth	Émilie Gagnier-Marandola
Joanne Cassetta	Matthew Heron
Ethan Yi-Hsiang Cheng	Melody Heron
Maja Kristina Christensson	Aya Horii
James Desmond	Pamela Lalonde
Gaby Dimitriu Morency	Nicole Lalonde
Leslie Doig	Lise Nobert
Doaa Elmasry	Richard Plowens
Carol Fitzmorris	Ana Reneses
Babara Francis	Hilary Rose
Suzanne Gagnier	Roger To

[www.mcgill.ca/conservatory](http://www.mcgill.ca/conservatory)

## Les Djinns

Murs, ville  
Et port,  
Asile  
De mort,  
Mer grise  
Où brise  
La brise  
Tout dort.

Dans la plaine  
Nait un bruit.  
C'est l'haleine  
De la nuit.  
Elle brame  
Comme une âme  
Qu'une flamme  
Toujours suit.

La voix plus haute  
Semble un grelot.  
D'un nain qui saute  
C'est le galop.  
Il fuit, s'élançe,  
Puis en cadence  
Sur un pied danse  
Au bout d'un flot.

La rumeur approche,  
L'écho la redit.  
C'est comme la cloche  
D'un couvent maudit,  
Comme un bruit de foule  
Qui tonne et qui roule  
Et tantôt s'écroule  
Et tantôt grandit.

Dieu! La voix sépulcrale  
Des Djinns!... - Quel bruit ils font!  
Fuyons sous la spirale  
De l'escalier profond!  
Déjà s'éteint ma lampe,  
Et l'ombre de la rampe..  
Qui le long du mur rampe,  
Monte jusqu'au plafond.

Cris de l'enfer! voix qui hurle et qui pleure!  
L'horrible essaim, poussé par l'aquilon,  
Sans doute, o ciel! s'abat sur ma demeure.  
Le mur fléchit sous le noir bataillon.  
La maison crie et chancelle penchée,  
Et l'on dirait que, du sol arrachée,  
Ainsi qu'il chasse une feuille séchée,  
Le vent la roule avec leur tourbillon!

Prophète! Si ta main me sauve  
De ces impurs démons des soirs,  
J'irai prosterner mon front chauve  
Devant tes sacrés encensoirs!  
Fais que sur ces portes fidèles  
Meure leur souffle d'étincelles,

Et qu'en vain l'ongle de leurs ailes  
Grince et crie sur ces vitraux noirs!

De leurs ailes lointaines  
Le battement décroît.  
Si confus dans les plaines,  
Si faible, que l'on croit  
Oùir la sauterelle  
Crier d'une voix grêle  
Ou pétiller la grêle  
Sur le plomb d'un vieux toit.

Les Djinns funèbres,  
Fils du trépas,  
Dans les ténèbres  
Pressent leur pas;  
Leur essaim gronde;  
Ainsi, profonde,  
Murmure une onde  
Qu'on ne voit pas.

Ce bruit vague  
Qui s'endort,  
C'est la vague  
Sur le bord;  
C'est la plainte  
Presque éteinte  
D'une sainte  
Pour un mort.

On doute  
La nuit...  
J'écoute: -  
Tout fuit,  
Tout passe;  
L'espace  
Efface  
Le bruit.

## Les Djinns

Town, tower,  
Shore, deep,  
Where lower  
Cliff's steep;  
Waves gray,  
Where play  
Winds gay,  
All sleep.

Hark! a sound,  
Far and slight,  
Breathes around  
On the night  
High and higher,  
Nigh and nigher,  
Like a fire,  
Roaring, bright.

Now, on 'tis sweeping  
With rattling beat,  
Like dwarf imp leaping  
In gallop fleet  
He flies, he prances,  
In frolic fancies,  
On wave-crest dances  
With pattering feet.

Hark, the rising swell,  
With each new burst!  
Like the tolling bell  
Of a convent curst;  
Like the billowy roar  
On a storm-lashed shore,--  
Now hushed, but once more  
Maddening to its worst.

O God! the deadly sound  
Of the Djinn's fearful cry!  
Quick, 'neath the spiral round  
Of the deep staircase fly!  
See, see our lamplight fade!  
And of the balustrade  
Mounts, mounts the circling shade  
Up to the ceiling high!

'Tis the Djinns' wild streaming swarm  
Whistling in their tempest flight;  
Snap the tall yews 'neath the storm,  
Like a pine flame crackling bright.  
Swift though heavy, lo! their crowd  
Through the heavens rushing loud  
Like a livid thunder-cloud  
With its bolt of fiery might!

Ho! they are on us, close without!  
Shut tight the shelter where we lie!  
With hideous din the monster rout,  
Dragon and vampire, fill the sky!  
The loosened rafter overhead  
Trembles and bends like quivering reed;

Shakes the old door with shuddering  
dread,  
As from its rusty hinge 'twould fly!  
Wild cries of hell! voices that howl and  
shriek!  
The horrid troop before the tempest  
tossed--  
O Heaven!--descends my lowly roof to  
seek:

Bends the strong wall beneath the  
furious host.  
Totters the house as though, like dry leaf  
shorn  
From autumn bough and on the mad  
blast borne,  
Up from its deep foundations it were torn  
To join the stormy whirl. Ah! all is lost!

O Prophet! if thy hand but now  
Save from these hellish things,  
A pilgrim at thy shrine I'll bow,  
Laden with pious offerings.  
Bid their hot breath its fiery rain  
Stream on the faithful's door in vain;  
Vainly upon my blackened pane  
Grate the fierce claws of their dark  
wings!

They have passed!--and their wild legion  
Cease to thunder at my door;  
Fleeting through night's rayless region,  
Hither they return no more.  
Clanking chains and sounds of woe  
Fill the forests as they go;  
And the tall oaks cower low,  
Bent their flaming light before.

On! on! the storm of wings  
Bears far the fiery fear,  
Till scarce the breeze now brings  
Dim murmurings to the ear;  
Like locusts' humming hail,  
Or thrash of tiny flail  
Plied by the fitful gale  
On some old roof-tree sere.

Fainter now are borne  
Feeble mutterings still;  
As when Arab horn  
Swells its magic peal,  
Shoreward o'er the deep  
Fairy voices sweep,  
And the infant's sleep  
Golden visions fill.

Each deadly Djinn,  
Dark child of fright,  
Of death and sin,  
Speeds in wild flight.  
Hark, the dull moan,  
Like the deep tone

Of Ocean's groan,  
Afar, by night!

More and more  
Fades it slow,  
As on shore  
Ripples flow,--  
As the plaint  
Far and faint  
Of a saint  
Murmured low.

Hark! hist!  
Around,  
I list!  
The bounds  
Of space  
All trace  
Efface  
Of sound.

- Translated by John O'Sullivan

**Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et le dévouement de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous.**

**Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos élèves et au développement du rôle du Conservatoire de McGill comme Programme pour la collectivité de l'École de musique Schulich de l'Université McGill.**

**Veillez communiquer avec notre directeur, Clément Joubert, au (514) 3 98-4543, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur**

**[www.mcgill.ca/conservatory](http://www.mcgill.ca/conservatory)**

**Nous vous remercions de votre intérêt.**



**We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all.**

**We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing the role of the McGill Conservatory as the Community Program of the Schulich School of Music of McGill University, by making a financial contribution.**

**For further information about supporting our programmes, please contact our Director, Clément Joubert, at (514) 398-4543, or visit the weblink at**

**[www.mcgill.ca/conservatory](http://www.mcgill.ca/conservatory)**

**Thank you for your interest and support.**